

Los Guarda VOCES

en



Aventura Zapoteca

LA MAÑANA AMANECIÓ MUY BONITA, EL SOL EMPIEZA A SALIR Y LO ACOMPAÑAN A LO LEJOS UN PAR DE NUBES.

¡NO ES JUSTO MARÍA, NO ES JUSTO! CÓMO ES POSIBLE QUE ESTEMOS AQUÍ DESGRANANDO MAÍZ, CUANDO UNO PUEDE IR A LA TIENDA Y COMPRAR PAQUETES DE TORTILLAS YA HECHAS.

HAY PEDRO NI TE QUEJES PORQUE BIEN QUE TE COMES LAS TORTILLAS QUE PREPARA MI MAMÁ Y HASTA DICES QUE ESTÁN MUY RICAS.



¡SÍ MARÍA, PERO ES MUCHO TRABAJO PREPARAR EL NIXTAMAL PARA LAS TORTILLAS! AL MAÍZ, COMO ESTE QUE ESTAMOS DESGRANANDO, LE PONES CAL, LO HIERVES, LO DEJAS TODA LA NOCHE REMOJANDO, AL DÍA SIGUIENTE LO LAVAS Y LO MUELES EN EL METATE O LO LLEVAS AL MOLINO PARA QUE TE ENTREGUEN LA MASA!

LAS TORTILLAS HECHAS A MANO SABEN MUY DIFERENTES. ES COMO CUANDO PREPARAS UNA SALSA EN LICUADORA O EN EL MOLCAJETE. EL SABOR ES DISTINTO. ¿O NO?

SÍ, PERO ES MUCHO TRABAJO...



Y ADEMÁS NO SE QUÉ LE PASA A MI MAMÁ QUE AHORA LE HA DADO POR QUE APRENDAMOS ZAPOTECO. A MÍ NO ME GUSTA ESA LENGUA ES YA MUY ANTICUADA.

¿ANTICUADA? ESTAS MAL PEDRO PORQUE HAY PERSONAS QUE HABLAN ZAPOTECO TODOS LOS DÍAS AQUÍ EN LA COMUNIDAD, MÁS BIEN SOMOS NOSOTROS Y OTRAS FAMILIAS QUE NO LO HABLAMOS.



Ilustrado por:



SPIROGRAMA
www.spirograma.com





¡CHISPAS KÚRI CUÁNTOS CONEJOS!

SI XANTI, MIRA COMO SALTAN... PARECE QUE TIENEN MUCHA HAMBRE... FÍJATE COMO AL COMER SU ALFALFA, MUEVEN MUY CHISTOSA SU NARIZ.



SI, JE, JE, JE, YO CREO QUE PEDRO SE QUEDÓ MUY PICADO CON EL CUENTO DEL COYOTE Y EL CONEJO...

SI XANTI.



VOZ MUY BRILLANTE, VUELA QUE VUELA APARÉCETE YA, QUERIDA SABIABUELA



¡VAMOS A LLAMARLA OTRA VEZ! ¡ES UNA EMERGENCIA!

¡NO APARECE! ¿QUE HACEMOS?



¡MIRA KÚRI, AQUÍ HAY UNOS CONEJITOS BEBÉS, QUE BONITOS!



¡OH NOOOOO!...

¿QUÉ PASÓ KÚRI? ME ASUSTAS...



VOZ MUY BRILLANTE, VUELA QUE VUELA APARÉCETE YA, QUERIDA SABIABUELA



¡QUERIDOS GUARDAVOCES!



¡ESTE CONEJO CAFÉ CON SUS DIENTOTES ME JALÓ EL MENSAJE DE LA BOLSA Y SE LO ESTÁ COMIENDO!...



¿Y AHORA QUÉ VAMOS A HACER? ESTO ES UNA TRAGEDIA...

¡HAY QUE LLAMAR A SABIABUELA ELLA ES LA ÚNICA QUE NOS PUEDE AYUDAR!



ME INVITÉ A UNA BODA ZAPOTECA Y ESTABAN SIRVIENDO ESTOS TAMALITOS DE FRIJOLÉS.

¿QUIEREN UNA PROBADITA ESTÁN DE-LI-CIO-SOS?

¿DÓNDE ANDABAS QUE NO VENÍAS?

¡QUE GUSTO VERTE SABIABUELA!

NO. MUCHAS GRACIAS.



MIENTRAS ESTÁBAMOS AGACARIANDO A ESTOS CONEJITOS BEBÉS, ESTE CONEJO CAFÉ LE JALÓ EL MENSAJE DE LA BOLSA DEL PANTALÓN A KÚRI Y SE LO COMIÓ... ¡YA NO TENEMOS MENSAJE QUE ENTREGAR! ¿QUÉ PODEMOS HACER?

¿PARA QUÉ SOY BUENA? A VER, A VER...

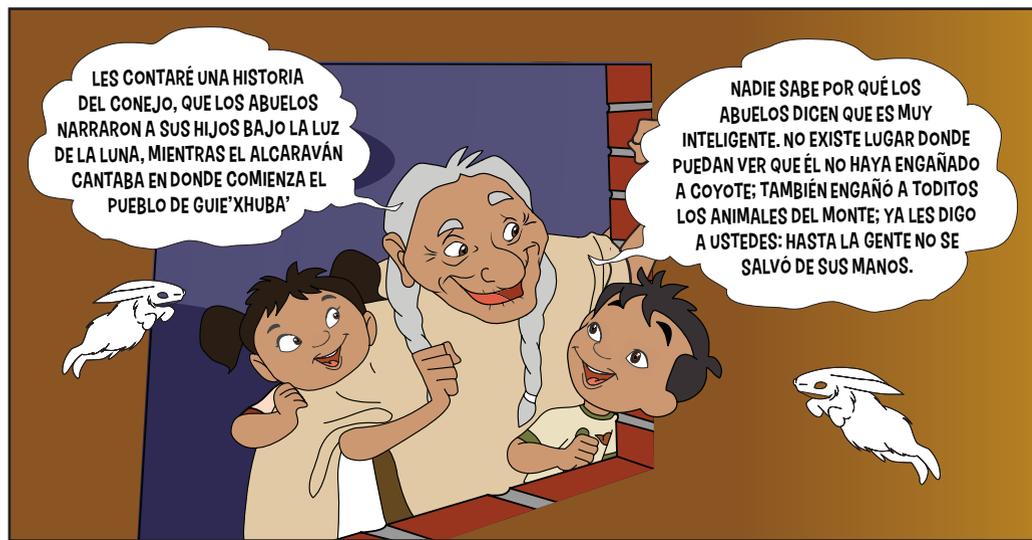
¡APÚRATE POR FAVOR!



¡QUE BARBARIDAD! ¿Y POR QUÉ ESTE NIÑO ESTÁ SOÑANDO CON TANTOS CONEJOS? A VER... A VER... ¿QUÉ PODEMOS HACER?...

¡APÚRATE SABIABUELITA HERMOSA!

ES QUE MARÍA SU HERMANA QUEDÓ DE CONTARLE EL CUENTO TRADICIONAL ZAPOTECA DE "EL CONEJO Y EL COYOTE" Y COMO TENÍA MUCHA TAREA NO PUDO Y SEGURAMENTE PEDRO SE DURMIÓ PENSANDO EN CONEJOS.



LES CONTARÉ UNA HISTORIA DEL CONEJO, QUE LOS ABUELOS NARRARON A SUS HIJOS BAJO LA LUZ DE LA LUNA, MIENTRAS EL ALCARAVÁN CANTABA EN DONDE COMIENZA EL PUEBLO DE GUIE'XHUBA'

NADIE SABE POR QUÉ LOS ABUELOS DICEN QUE ES MUY INTELIGENTE. NO EXISTE LUGAR DONDE PUEDAN VER QUE ÉL NO HAYA ENGAÑADO A COYOTE; TAMBIÉN ENGAÑÓ A TODITOS LOS ANIMALES DEL MONTE; YA LES DIGO A USTEDES: HASTA LA GENTE NO SE SALVÓ DE SUS MANOS.



AHORA ESCUCHEN, CHIGOS Y GRANDES: LOS PEQUEÑOS PARA QUE LO APRENDAN; LOS MAYORES PARA QUE NO OLVIDEN CONTÁRSELO A SUS HIJOS BAJO LA LUZ DE LA LUNA, MIENTRAS EL ALCARAVÁN CANTA DONDE COMIENZA EL PUEBLO DE JUCHITÁN.



YA SÉ... EN LUGAR DEL MENSAJE LES VOY A CONTAR UN CUENTO Y TENDRÁ EL MISMO EFECTO.

¿TE DARÁ TIEMPO? PORQUE SI EMPIEZA A SALIR EL SOL NOS QUEDAREMOS ATRAPADOS EN EL SUEÑO DE PEDRO.



¡TENEMOS QUE ARRIESGARNOS POR EL BIEN DE ESTE MUCHACHO!



LE SUCEDIÓ A UN CONEJO Y A UN COYOTE. AÚN NO TERMINABAN DE CONOCERSE CONEJO Y COYOTE, Y YA UNO VEÍA AL OTRO CON UNA MIRADA VIGILANTE.

AL DÍA SIGUIENTE, COYOTE PERSIGUIÓ AL CONEJO ENTRE EL MONTE, EL RÍO, EN LOS CAMINOS.

UNA MAÑANA CUANDO EL SOL YA EMPEZABA A ELEVARSE Y TODOS LOS PÁJAROS COMENZABAN A CANTAR, PASÓ COYOTE MURIÉNDOSE DE CORAJE, SIGUIENDO LAS HUELLAS DE CONEJO.



EN ESO, QUE LO VE SENTADO BAJO UN GULABERE'. SIGILOSAMENTE, COYOTE SE ACERCÓ MUCHO... Y CONEJO YA NO TUVO TIEMPO DE CORRER:



AÚN NO SE HABÍA ALEJADO CONEJO, Y YA COYOTE QUERÍA TOCAR LA CAMPANA.



ENTONCES JALÓ EL CORDÓN CON QUE ESTABA COLGADO EL PANAL.



EN ESO, QUE LO VE SENTADO BAJO UN GULABERE'. SIGILOSAMENTE, COYOTE SE ACERCÓ MUCHO... Y CONEJO YA NO TUVO TIEMPO DE CORRER:



YO SÉ QUE TE ENCANTARÁ SABER QUÉ HAGO AQUÍ. ESCÚCHAME: ENTRE ESTOS MONTES HAY UNA ESCUELA.

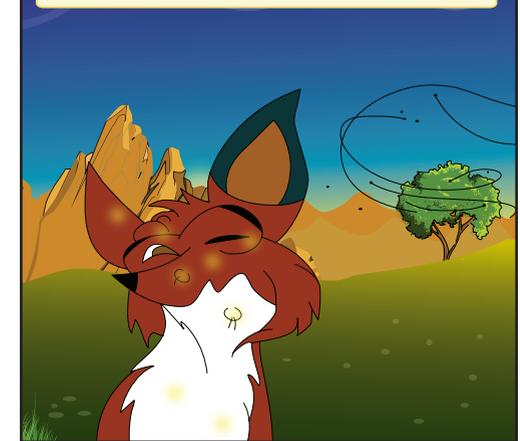
YO SOY QUIÉN TOCA LA CAMPANA PARA LA ENTRADA Y LA SALIDA DE LOS NIÑOS. MIRA ESA CAMPANA QUE ESTÁ COLGADA ALLÍ.



SALIERON LAS AVISPAS Y LE BAÑARON TODO SU CUERPO DE PIQUETES...



ASÍ DE HINCHADOS QUEDARON LOS PÁRPADOS DE COYOTE, QUIEN SIN PODER VER ENTRÓ EN EL MONTE.



SI SUPIERAS CÓMO DA BRINCOS MI CORAZÓN CUANDO EMPIEZO A TOCAR ESA CAMPANA. ¡VIERAS TODOS LOS NIÑOS! TANTO MUCHACHOS COMO MUCHACHAS SE ALEGAN ENTRE LAS FLORES, Y SI NO, YA ANDAN ATRAPANDO MARIPOSAS. VIERAS CÓMO JUEGAN ENTRE LAS RAMAS VERDES; DE LEJOS DIRÍAS QUE SON MARIPOSAS.



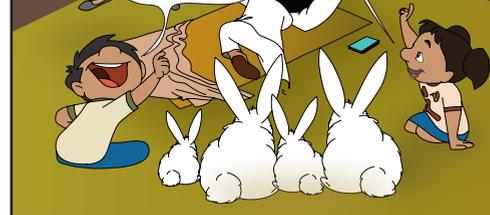
¿NO TE DARÍA GUSTO ESTAR EN MI LUGAR?

ESO SÍ SERÍA FANTÁSTICO, ¡AUUUUUUUU!



SI KÚRI, MUY ASTUTO, PERO AHORA NECESITAMOS QUE PEDRO ESCUCHE EL CUENTO EN ZAPOTECO. ¿QUÉ HACEMOS?...

JA, JA, JA QUE ASTUTO ES ESE CONEJITO EH...



¡NO SE PREOCUPEN! PALABRAS EN LENGUAS QUE NOS TRAE EL VIENTO, ESTARÁN LAS PALABRAS, AHORA EN ZAPOTECO...





LEXU NGA RÁBICABE TI MANI' HUIINI' TIPI RUXOOÑE' LADE GUI'XHI', NAYAANDE LU, ZIUULA' DIAGA NE NANIXE XPEELA. NGANGA RUNI LAACA GUDXI CA BINNIGOLA LAAME: BEELAXAGUI'XHI', CASI NUURU' TU RABI GUEU': XPI'CU' BINNIXABA'.

GUIRUTI' GANNA XIÑE NÁ CA BINNIGOLA NÁPAME STALE GUENDABI-AANI'. QUE GUINI PARAA QUE ZUUYATU CADI GUDXÍTEME GUEU'; LAACA GUDXÍTEME GUIRÁXIXE MANI' GUI'XHI'; MA' RÁBENI LAATU: DEDEPE' BINNI CADI NILÁ LU NAME.

YANNA LAGUCAADIAGA, NAHUIINI' NARÓ': NAHUIINI' LA? TI GUIZIIDINI; NARO' LA? TI CADI GUIAANDA' GÜINENI XIÑI' LÚ GUELABEEU, LAGA CANAYUUNDA' BERE LELE IQUE GUIDXI XABIZENDE.



-ÑUUYALU' GUIRÁ XCUIDI HUIINI'; CASI LA BA'DUNGUIU ZAQUECA BA'DUDXAAPA', MA' CANACHÉSACA' LADE GUE' PACAA MA' CANAAZECA' BIGUIDI'. ÑUUYASILU' PABIA' RIREEGUITECANI' LU GUI'XHI' NAGA'; DE ZITU LA? NINÁPELU' BIGUIDI' LAACABE.

YANNA YA' GUEU' QUÉ RUQUIINDELÁ DXILU' ÑACALU' NAA LA?



BIZAACALÚ TI LEXU NE TI GUEU'. CA'RU' LICA GUILIXE GACABIA'SAA LEXU NE GUEU', MALA RUUYALA'NA' TOBI STOBI. STI DXI QUECA GUZABINANDA GUEU' LEXU LADE GUI'XHI'. RA GUIIGU', RA NEZA.

TI SIADÓ', BIA' ZEYÁSATI' GUBIDXA CÁ, BIA' MA' BIZULU CAYUUNDA' GUIRÁ' MANIHUIINI, GUDI'DI' GUEU' ZEYATIXIANA NANDA LU XTUUBA' LEXU. NGUETI' MALA BIYAME LAA ZUBA XA'NA' TI GULABERE'.



-NGA HUAXA SICARÚ XA -NA GUEU' BIZULÚ CUNIIBI XHUBAANA'.

-YANNA MA' ZIAA', SICARU GUIAANALU' NÁ LEXU BIREE ZE'.



CHAHUIDUGÁ BIDXINA GUEU' GAXHADÓ'... LEXU MA' QUÉ ÑANDA NUXOOÑE'.

-YANADXI ZAHUA'LII, NE ZAHUÁ LII -NÁ GUEU'.

-HUADXIHUA' CHITOLÓ' NAA BICHI -NÁ LEXU BICABI-, NANNA' ZAQUIITELA'DXILU' GANNU' XI CAYUNE' RARI'. BICAADIAGA NAA: LADE GUI'XHI' CA NUU TI YO ORA RIGUUNDA BA'DU' GUI'CHI'. NAA NGA RUCAA GUIIBA'RA GUIIUCABE NE RA GUIREECABE; BIYYA' GUIIBALÉ NANDA RACÁ -NÁ CULUÍ' NA' TI LIDXI BIZUNDI' MBÁMBATI' RUNIIBI BI LAA- ÑANNUPIOU' PABIA'TI' RIQUIITE LADXIDUÁ' CASI SULÚ GUCAA' GUIIBA' CA.



CA'RU' LICA GUIXELE' CHAAHU' LEXU, MA' GULULÚ CULUÍ' LA' DXI' GUEU' GUCAA GUIIBA'. YEGUNIIBI GUXOOÑE' YAGA RA NANDA LIDXI BIZU QUE. BIAYA NDA'CA DXA BIZUNDI', GÚZECA GUIDUBI LADI TI BINNI...



QUÉ HERMOSO SE ESCUCHÓ EL CUENTO EN LENGUA ZAPOTECA ¿VERDAD XANTI?

SÍ, ¡MUY BONITO!

HASTA MAÑANA PODREMOS SABER EL RESULTADO DE ESTA GRAN AVENTURA Y SI CONVENCIMOS A PEDRO DE QUE LE GUSTE Y APRENDA HABLAR LA LENGUA ZAPOTECA.



EL COYOTE QUISO TOCAR LA SUPUESTA CAMPANA Y LAS AVISPAS ENOJADÍSIMAS LE DIERON DE PIQUETES AL COYOTE QUE SUS PARPADOS QUEDARON MUY HINCHADOS Y EL COYOTE SIN PODER VER ENTRÓ EN EL MONTE.

Y DEJA DE ESO MARÍA, LO MÁS BONITO ES CUANDO EL MISMO CUENTO ME LO CONTARON EN ZAPOTECO.

¡ES CIERTO, ASÍ VA EL CUENTO!

¿QUÉ, QUÉ?



¡VÁMONOS! PALABRAS DE ORO, PALABRA DE PLATA, SALIMOS DE ESTE SUEÑO, AHORITA Y DE VOLADA.

¡HÍJOLE! ¡YA VA A SALIR EL SOL!

¡SABIABUELA! ¡YA NOS TENEMOS QUE IR!



SÍ, FUE INCREÍBLE LO DECÍAN TAN BONITO Y SE ESCUCHABA TAN LINDO QUE LLEGÓ A MI CORAZÓN Y YA ME DIERON GANAS DE APRENDER ZAPOTECO.

AHORITA MISMO ME VOY A LA BIBLIOTECA A BUSCAR QUE PUEDO ENCONTRAR EN LENGUA ZAPOTECA.

¡PERO TODAVÍA NO HAS DESAYUNADO!

¡AL RATO REGRESO!



TEMPRANITO EN LA MAÑANA, PEDRO LE PLATICABA A MARÍA QUE "ALGUIEN" LE HABÍA CONTADO EN SUEÑOS EL CUENTO DEL COYOTE Y EL CONEJO EN ESPAÑOL Y LENGUA ZAPOTECA...

¡ESTÁS INVENTANDO PEDRO, ESO NO PUEDE SER!, A VER... ¿DE QUÉ TRATA?

SÍ ES CIERTO... Y QUÉ MÁS...

¡CLARO QUE SÍ!, DE UN CONEJO QUE ES MUY ASTUTO Y SIEMPRE ANDA ENGAÑANDO AL COYOTE...

PUES EN ESTA OCASIÓN ENGAÑÓ AL COYOTE DICIDIÉNDOLE QUE UN PANAL DE AVISPAS ERA UNA CAMPANA.



¡LOGRAMOS NUESTRO OBJETIVO! ¡GRACIAS A TI SABIABUELA!

¡BRAVO, BRAVO, BRAVO!



BUENO CHICOS YA ME VOY A DORMIR UN RATITO, LA NOCHE ESTUVO LARGA...

PATAS DE CONEJO, PATAS DE AVESTRUZ, HASTA LA PRÓXIMA AVENTURA... ME VOY CON LA BRILLANTE LUZ.





INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS